

## 1. 韓国で使用されている日本語

- ① 植民地時代→残存日本語
- ② 近年→韓国の若者の間で使用されている日本語

## 2. 外国語コスプレ

- ・田中 (2011) の「方言コスプレ」
- ・韓国の若者の間で一部の日本語の単語を韓国語の発話内に意図的に取り入れる現象を「外国語コスプレ」と呼ぶ。

## 3. 研究目的と調査方法

**研究目的:** 近年、韓国の若者が使用している日本語にはどのようなものがあり、使用している理由などを明らかにする。

**調査方法:** Google フォーム

**調査期間:** 2021年7月24日～2021年8月13日 (3週間)

**対象:** 10代～70代の韓国人: 344人

**単語リスト:** 日本語+ダミー (韓国語、英語)

## 4. 単語リスト

- ① かわいい(카와이)、② なに?(나니?)、③ ~ちゃん(~짱)、④ ~ですね(~데스네)、⑤ ~です(~데스)、⑥ はい(하이)、⑦ ツンデレ(츄데레)、⑧ 人間(닝겐)、⑨ やれやれ(아레아레) ⑩ 私(와따시)、⑪ てへつ(데헛)、⑫ さすが(사스가)、⑬ カンジ(간지)、⑭ カオ(가오)、⑮ ナット人間(낫닝겐)、⑯ 小確幸(소확행)、⑰ ワク(와꾸)、⑱ もちもち(모찌모찌)、⑲ ホンモノ(혼모노)、⑳ オタク(오타쿠、오덕、덕후)

→日本語と同じ意味、同じ発音で使用

→日本語と違う意味や発音で使用

## 5. 調査結果

	人数	認知度	使用度
10代	51	82%	45%
<b>20代</b>	<b>127</b>	<b>91%</b>	<b>49%</b>
30代	28	77%	41%
40代	26	60%	31%
50代	70	59%	28%
60代	37	46%	25%
70代	5	54%	16%

**認知度 (10代～70代) ↑**

～ちゃん (90.7%)、オタク (89.8%)、カンジ (89%)、小確幸 (89%)

**使用度 (10代～70代) ↑**

カンジ (66.9%)、小確幸 (66.3%)、ツンデレ (58.7%)

**韓国語だと思ふ単語**

→小確幸 (10代: 74%、20代: 78%、30代: 64%、40代: 73%、50代: 68%、60代: 54%、70代: 80%)

→外国語コスプレに当たらない単語

**「ワク」の意味**

→10代: 顔 (90.2%)、20代: 顔 (69%)、30代: 顔+枠 (42.8%)、40代: 枠 (42%)、50代: 枠 (71%)、60代: 枠 (73%)、70代: 枠 (60%)

**日本語に接したことがあるか**

→日本の大衆文化 (映画・アニメ・ドラマ・音楽・漫画等) に接したことがある。

10代 (68.6%)、20代 (76%)、30代 (64%)、40代 (61.5%)、50代 (61%)、60代 (43%)、70代 (60%)

**韓国の若者の間で日本語が使われている理由**

→日本の大衆文化の影響

10代 (約88%)、20代 (約91%)、30代 (約89%)、40代 (約96%)、50代 (約92%)、60代 (約81%)、70代 (約100%)

**韓国の若者の間で日本語が使われていることについて**

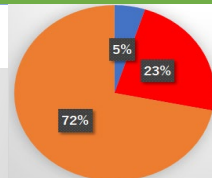
どのように思うか

→**良くも悪くもない (どちらとも言えない)**

10代 (約74%)、20代 (約77%)、30代 (約64%)、40代 (約69%)、50代 (約72%)、60代 (約59%)

→**良くない** 70代 (約60%)

(10代～70代)



- ⑬ カンジ(간지) = 「(良い) 感じ」 = おしゃれ、カッコいい  
例) めっちゃカンジ (Instagramによる)
- ⑭ カオ(가오) = 「顔」 = 体面、プライド  
例) 男にはカオがあるよ。(作例)
- ⑮ ナット人間 (낫닝겐) = 「NOT+人間」 = 「人間ではない」  
= 普通の人より優れた能力や外見を持った人を称える時  
例) あの子は、可愛いのに性格も良くて勉強もできる。ナット人間だよ。(作例)
- ⑯ 小確幸(소확행) = 村上春樹「ランゲルハンス島の午後(1986)」 = 「小さいけれど確かな幸福」  
例) 最近、私の小確幸は、「寝る前に日記を書くこと」です。  
(100名が伝える自分だけの小確幸! (feat.共感打率↑) <https://www.youtube.com/watch?v=zjqPbGmztU4>)
- ⑰ ワク(와꾸) = 「枠」 = 顔  
: 年上の韓国人: 植民地の影響→日本語と同じ意味 ⇔ 韓国の若者: 新しい意味  
例) お前はワクが気に入らない。(Instagramによる)
- ⑱ モチモチ(모찌모찌) = 日本語と同じ+かわいい  
例) モチモチな(名前) (作例)
- ⑲ ホンモノ(혼모노) = 「本物」 = (迷惑をかける) オタク  
例) こいつはホンモノだ。(作例)
- ⑳ オタク (①오타쿠、②오덕、③덕후) ②③ = 韓国式に発音した単語  
→①오타쿠 & ②오덕: 「オタク」、マイナス的な意味  
→③덕후: 「ファン」

## 6. 参考文献

- 이현정 (2021) 「ハッシュタグによるSNSの結果物共有から見られる韓国人の日本語使用及び特性分析」『日本語文学』92、pp. 189 - 218、日本語学会
- 田中ゆかり (2018) 「「方言コスプレ」と「ヴァーチャル方言—用語概念・課題—」『方言の研究』4、pp. 71-97、ひつじ書房